

---

## ОПЫТ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ

Т.П. Камаева

Кафедра иностранных языков и связей с общественностью  
Нижегородский коммерческий институт  
*пр. Ленина, 27, Нижний Новгород, Россия, 603140*

В статье рассматриваются возможности профессионально направленного обучения иностранному языку как способу повышения профессиональной культуры, предлагаются профессионально ориентированные курсы «Сравнительное правоведение», «Социальная ответственность бизнеса», инструменты самооценки профессиональной компетентности.

**Ключевые слова:** иностранный язык, профессионально ориентированные курсы, профессионально направленный подход, модули, технологии обучения, инструменты самооценки.

Реформирование российской экономики предъявляет особые требования к качеству вузовской подготовки предпринимателей. России необходимы профессионалы, обладающие нестандартным мышлением; способные использовать новейшие отечественные и зарубежные научные технологии; стремящиеся к самореализации и самосовершенствованию в изменяющемся мире, владеющие межкультурным общением. Однако анализ результатов обучения в высшей школе [5] показывает, что существует несоответствие между «продуктом» вуза и потребностями экономики. Отсутствие согласованности вузовских программ с требованиями общества, трудности, которые испытывает выпускник в применении полученных профессиональных знаний и умений, его неспособность работать с зарубежными коллегами из-за весьма низкого уровня владения профессиональным иностранным языком, часто не позволяет ему быть конкурентоспособным в условиях глобализации бизнеса.

Цель статьи — рассмотреть возможности преподавания дисциплины «Иностранный язык» как способа повышения профессиональной культуры и предложить некоторые рекомендации по взаимосвязи «Иностранного языка» и дисциплин профессионального цикла в создании профессионально ориентированных курсов.

Новые федеральные государственные стандарты высшего образования отражают сегодняшний социальный заказ, делая акцент на формирование профессиональных компетенций, то есть способности человека использовать знания, умения, навыки и профессиональные качества для решения профессиональных задач.

Посмотрим на курс «Иностранный язык» в неязыковом вузе глазами предпринимателя, т.е. уточним, каковы профессиональные потребности в использовании иностранного языка у специалистов соответствующего профиля. Опрос, беседы с выпускниками, работающими в бизнесе (2009 — 2011), показывает, что достигнутый в вузе уровень владения языком недостаточен для решения профессиональных задач. Так ≈50% выпускников считают, что иностранный язык нужен им главным образом при формулировании своей позиции средствами и способами

иностранного языка. Около 20% (примерно пятая часть опрошенных выпускников) говорят о том, что иностранный язык — это средство коммуникации в межкультурном языковом коллективе. Есть выпускники ( $\approx 20\%$ ), которые отмечают, что умения прочесть иноязычный документ со словарем вполне достаточны для успешной работы. Для 10% выпускников иностранный язык остается «балластом», и в своей профессиональной деятельности они надеются воспользоваться услугами переводчиков.

Следовательно, надо признать, что обучение иностранному языку в неязыковом вузе должно иметь профессиональную направленность, так как будущий предприниматель прежде всего стремится овладеть будущей профессией, и поэтому иностранный язык для него — средство профессионального общения в межкультурной среде. Так называемый “General English” уходит на второй план.

Другими словами, курс «Иностранный язык» в неязыковом вузе необходимо «подчинить» дисциплинам профессионального цикла. Сама эта мысль не нова, о прикладном характере данного учебного предмета говорили и ранее [2]. Но в настоящее время профессионально направленный подход в обучении иностранному языку приобретает особую значимость. Интересы государства, глобализация бизнеса, активное внедрение зарубежных инновационных технологий требуют владения профессиональным иностранным языком. Поэтому в процессе преподавания иностранного языка в неязыковом вузе основные виды речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо) становятся не конечными целями обучения, а способами их достижения. Важно, чтобы иностранный язык был соотнесен с профессиональной деятельностью предпринимателя, учебный материал отражал специфику и логику дисциплин, которые являются сутью этой деятельности, а преподаватель имел такие технологии обучения, которые учитывают профессиональную направленность. На младших курсах, с нашей точки зрения, целесообразно давать основы специальности, используя иностранный язык, а на старших курсах предлагать отдельные дисциплины профессионального цикла на иностранном языке, например, на младших курсах — «Английский язык для предпринимателя», «Английский язык для юриста», а на старших курсах — дисциплины «Социальная ответственность бизнеса», «Сравнительное правоведение» на английском языке.

Напрашивается вывод, что профессионально направленный подход к обучению иностранному языку становится главным, а другие направления (лично ориентированное, деятельностные, коммуникативные, когнитивные [6]) дополняют его.

Следствием изменения роли иностранного языка в профессиональном обучении является модернизация роли преподавателя. Преподаватель иностранного языка работает в тесном контакте с российскими и зарубежными преподавателями профессиональных дисциплин и подбирает соответствующие учебные материалы, разрабатывает методический аппарат (задания, комментарии и т.п.).

В частности, в НКИ курс «Сравнительное правоведение» на английском языке для студентов-бакалавров был составлен преподавателем сравнительного право-

ведения НКИ, преподавателем иностранного языка данного вуза, доктором юриспруденции университета Пенсильвании США. Также разрабатывается и внедряется курс «Социальная ответственность бизнеса» на английском языке. Тесное взаимодействие российских и зарубежных преподавателей позволяет привести содержательный аспект курсов в соответствие с международными критериями. Более того, такие курсы реально интегрируют возможности дисциплин профессионального цикла и иностранного языка для формирования профессиональных компетенций. При этом преподаватель иностранного языка знакомит будущего предпринимателя с иноязычной культурой и учит предвидеть, понимать и преодолевать не всегда осознаваемые, но исключительно значимые культурные барьеры при общении с зарубежными партнерами.

Опыт создания указанных курсов показывает, что изменения должны касаться не только содержания учебного материала, но и его организации, так как деятельность учащегося в значительной степени задается организацией материала [1]. Материал созданных нами курсов представлен в виде модулей. Анализ результатов обучения студентов позволяет предложить обязательные компоненты модуля. К ним относятся: опорный конспект (профессиональный текст); денотатная карта темы модуля; глоссарий русских и английских терминов в виде «гнезд»; практические задания (в том числе, кейсы); творческое задание, предполагающее самостоятельный поиск материалов для его выполнения; тесты (входной и итоговый); критерии оценки выполнения практических заданий и тестов; список литературы и справочных материалов (включая интернет-сайты). Подготовительные задания рассматриваются как факультативные компоненты модуля.

Материал каждого модуля дается студенту в печатном и в электронном виде.

Предлагаемые модули, с одной стороны, представляют систему, а с другой — самостоятельные единицы организации материала в учебном процессе. Они связаны между собой, их последовательное изучение позволяет студенту усвоить содержание данного курса. Поскольку каждый компонент модуля представлен на разных уровнях сложности (базовый, средний и высокий), то возможно индивидуализированное усвоение материала в зависимости от интересов и возможностей студентов. Студент переходит от одного модуля к другому и самостоятельно строит курс.

Для реализации профессионально направленного подхода и формирования профессиональных компетенций в учебном процессе необходимо имитировать условия протекания реальной профессиональной деятельности. По нашему мнению, среди разнообразных инновационных направлений в современной лингводидактике следующие технологии обучения являются наиболее адекватными поставленным целям:

- обучение в сотрудничестве (с использованием деловых игр) [3];
- case-study, т.е. совместное решение профессиональных проблем;
- проектные технологии;
- информационные технологии (использование чатов, форумов).

К достоинствам указанных технологий относится то, что их можно использовать для достижения целей, определенных стандартом образования, так как они

прежде всего обеспечивают профессиональное развитие студентов, их коммуникабельность. Кроме этого, данные технологии позволяют развивать умения самостоятельной работы, используя возможности Интернета.

Поскольку изменилась парадигма образования, должны измениться способы, формы, приемы оценивания результатов обучения. Преподавание разработанных нами курсов ставит практический вопрос оценки деятельности студентов, в том числе и владения иностранным языком. Не отрицая значимости таких форм контроля, как различные виды тестирования, важно подчеркнуть, что будущие специалисты должны уметь формулировать собственные мысли, понимать зарубежных коллег в условиях диалога культур, учиться друг у друга, следовательно, ограничиваться традиционными формами контроля было бы неразумно.

В дополнение к ним мы предлагаем использовать «Портфель будущего специалиста» и проведение телемостов с зарубежными коллегами как формы контроля. «Портфель будущего специалиста» — это комплект документов, самостоятельных работ студента на иностранном языке, глоссарий по профессиональным темам, переводы, рефераты, доклады, анализ кейсов, проекты и т.п., т.е. инструмент самооценки своего труда, рефлексии собственной деятельности. Студент «защищает» свои работы. Важна также оценка независимого рецензента (преподаватель по профессиональной дисциплине). Так проверяются содержательная, контекстуальная и процессуальная области обучения, уровень сформированности профессиональных компетенций.

В качестве одной из итоговых форм контроля может выступать «Телемост», когда будущие специалисты совместно с зарубежными коллегами создают проекты, обсуждают проблемные вопросы развития бизнеса в России, США, Великобритании, Канаде.

Наш опыт [3; 4] показывает, что взаимосвязь курса «Иностранный язык» с дисциплинами профессионального цикла при реализации профессионально направленного подхода в обучении предпринимателей формирует профессиональные компетенции. Использование названных технологий в определенной степени, учит межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, т.е. учит преодолевать реальные трудности в общении с зарубежными коллегами. Создание студентами индивидуализированных курсов из предлагаемых модулей повышает мотивацию и развивает самостоятельность. Успешное обучение студентов НКИ в вузах США, Великобритании и других стран, работа в межнациональных компаниях подтверждают вывод о том, что профессионально направленный подход в обучении заслуживает внимания.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. — М.: Академия, 2007. [*Galskova N.D., Gez N.I.* Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. — М.: Akademiya, 2007.]
- [2] *Гез Н.И.* Текст лекций по курсу «Методика обучения иностранным языкам в высшей школе». — М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1979. [*Gez N.I.* Tekst lekcij po kursu «Metodika obucheniya inostrannym yazykam v vysshej shkole». — М.: MGPIIYa im. M. Toreza, 1979.]

- [3] *Камаева Т.П., Любимова М.В.* Профессиональные дисциплины: обучение в сотрудничестве // Гуманитарные и естественные науки: проблемы синтеза // Материалы Всероссийской научной конференции [текст + электронный ресурс]. — М.: Научный эксперт, 2012. — С. 1186—1195. [*Kamaeva T.P., Lyubimova M.V.* Professionalnye discipliny: obuchenie v sotrudnichestve // Gumanitarnye i estestvennye nauki: problemy sinteza // Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii [tekst + elektronnyj resurs]. — М.: Nauchnyj ekspert, 2012. — S. 1186—1195.]
- [4] *Камаева Т.П.* К проблеме обучения деловому английскому языку // Иностраный язык—21 век: актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков в вузе: Материалы Всероссийской конференции. — Нижний Новгород: НЮИ, 2000. — С. 135—138. [*Kamaeva T.P.* K probleme obucheniya delovomu anglijskomu yazyku // Inostrannyj yazyk—21 vek: aktualnye problemy metodiki prepodavaniya inostrannyx yazykov v vuze: Materialy Vserossijskoj konferencii. — Nizhnij Novgorod: NYuI, 2000. — S. 135—138.]
- [5] *Ракитов А.И.* Наука и образование: интеллектуальные ресурсы России в эпоху глобальных трансформаций / Ракитов А.И., Грановский Ю.В., Ярилин А.А., Журавлев В.Н. — М.: Наука, 2009. [*Rakitov A.I.* Nauka i obrazovanie: intellektualnye resursy Rossii v epoxu globalnyx transformacij / Rakitov A.I., Granovskij Yu.V., Yarilin A.A., Zhuravlev V.N. — М.: Nauka, 2009.]
- [6] *Шамов А.Н.* Когнитивная парадигма в обучении иностранным языкам. — Нижний Новгород: НГЛУ, 2009. [*Shamov A.N.* Kognitivnaya paradigma v obuchenii inostrannym yazykam. — Nizhnij Novgorod: NGLU, 2009.]

## **INTERACTION OF “FOREIGN LANGUAGE” AND PROFESSIONAL DISCIPLINES TEACHING: HIGHER SCHOOL TEACHER’S EXPERIENCE**

**T.P. Kamaeva**

The Chair of Foreign Language and Public Relations Teaching  
Nizhny Novgorod Commercial Institute  
*Lenin prospect, 27, Nizhny Novgorod, Russia, 603140*

The article dwells on the potential possibilities existing in the professionally directed approach of Foreign Language teaching which is viewed as a means of enhancing the professional business culture. The professionally oriented courses designed by the author (“Comparative Law”, “Corporate Social Responsibility”) and self-estimation tools of professional competence are described in the article.

**Key words:** Foreign language, professionally oriented courses, professionally directed approach, modules, teaching technologies, self-estimation tools.